Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja gołąbko, (ty) z rozpadlin skalnych, z kryjówek (górskich) stromizn,\* daj mi oglądać twą postać, usłyszeć twój głos! Ach, twój głos jest (tak) słodki, a twoja postać piękna![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moja gołąbko, ty, ze szczelin skalnych, z kryjówek stromych gór! Pozwól mi cię zobaczyć, daj mi usłyszeć twój głos! Ach, twój głos jest tak słodki, a twoja postać tak piękna! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja gołębico, *mieszkająca* w skalnych szczelinach, w stromych kryjówkach, ukaż mi swoją twarz, daj mi usłyszeć swój głos, gdyż twój głos jest słodki i twoja twarz piękna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gołębico moja mieszkająca w rozpadlinach skalnych, w skrytościach przykrych! okaż mi oblicze twoje, niech usłyszę głos twój; albowiem głos twój wdzięczny, a oblicze twoje pożądane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gołębico moja, w rozpadlinach skalnych, w maclochu parkanu, ukaż mi oblicze twoje, niechaj głos twój zabrzmi w uszach moich: abowiem głos twój wdzięczny, a oblicze twoje piękne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gołąbko ma, [ukryta] w rozpadlinach skały, w szczelinach przepaści, ukaż mi swą twarz, daj mi usłyszeć swój głos! Bo słodki jest głos twój i twarz pełna wdzięku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gołąbko moja w rozpadlinach skalnych, w ukryciu szczelin! Daj mi oglądać swoje oblicze, daj mi usłyszeć swój głos, gdyż słodki jest twój głos i pełna wdzięku twoja postać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gołąbko moja ze skalnej szczeliny, ukryta w górskim załomie, pozwól mi dostrzec ciebie i daj, bym cię usłyszał. Bo głos twój jest przyjemny, a twoja twarz jest piękna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gołąbko moja, wtulona w skalną szczelinę, schowana w górskich przepaściach! Pozwól mi zobaczyć twoją twarz, daj mi usłyszeć twój głos! Bo twój głos jest miły, a twoja twarz jest śliczna”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gołębico moja, [ukryta] w skalnych szczelinach, w wydrążeniu skalnej ściany! Ukaż mi swoje oblicze, pozwól mi usłyszeć swój głos, albowiem głos twój jest słodki, a oblicze twoje wdzięczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ходи ти, моя голубко, до камяної схоронки близько стіни, покажи мені твій вид і дай мені почути твій голос, бо твій голос солодкий, і твій вид гарний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyjdź ma gołąbko, co żyjesz w rozpadlinach skalnych, w szczelinach piętrzących się opok ukaż mi swoje oblicze, niech usłyszę twój głos; bowiem twój głos jest słodki i urocze twoje oblicze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gołębico moja w rozpadlinach skały, w kryjówce stromej drogi, pokaż mi swą postać, daj mi usłyszeć twój głos, gdyż twój głos jest przyjemny, a twoja postać pełna wdziękuʼ ”. |

1. 1) z kryjówek (górskich) stromizn : wg G: przy murze, ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος. [↑](#footnote-ref-2)